

MAPEAR EL GÉNERO. LA CIRCULACIÓN DE MUJERES
ESCRITORAS, TRADUCTORAS E INTELLECTUALES EN LA
PRENSA IBEROAMERICANA (1927-1959)

Roig-Sanz, Diana

ICREA- Internet Interdisciplinary Institute (IN3),
Universitat Oberta de Catalunya
Barcelona, España
dsanzr@uoc.edu
ORCID: 0000-0002-6353-7708

Tanasescu, Chris

Internet Interdisciplinary Institute (IN3),
Universitat Oberta de Catalunya
Barcelona, España
ctanasescu@uoc.edu
ORCID: 0000-0003-3039-5683

Ikoff, Ventsislav

Internet Interdisciplinary Institute (IN3),
Universitat Oberta de Catalunya
Barcelona, España
vikoff@uoc.edu
ORCID: 0000-0002-1900-9211

RESUMEN / ABSTRACT

Este artículo identifica la presencia de mujeres en un corpus de revistas iberoamericanas entre 1927 y 1959 que hemos definido para este propósito. Con el objetivo de revisar los sesgos de historias previamente aceptadas con una visión centrista y patriarcal, y restaurar el trabajo de mujeres escritoras, traductoras e intelectuales, esta investigación adopta una perspectiva de género y se aleja de las aproximaciones más tradicionales en la bibliografía sobre historia de las mujeres. Así, se cuestiona la triple periferia de las mujeres latinoamericanas (como mujeres, intelectuales y latinoamericanas) y se rastrea su participación en la circulación de literatura traducida. Para ello, aplicamos técnicas de *machine learning* y modelos de reconocimiento de entidades (NER) para identificar nombres propios, y tratar de localizar a las mujeres como mediadoras culturales en una base de datos que hemos construido a partir de las siguientes fuentes: los catálogos de los proyectos Ahira (Archivo Histórico de Revistas de Argentina) y el catálogo del Instituto Iberoamericano de Berlín. Para identificar el género, utilizaremos también los recursos que ofrece Wikidata. De forma puntual, nos hemos servido de la base de datos que hemos construido utilizando nuestro entorno de investigación virtual Nodegoat. El resultado de esta investigación pretende proponer soluciones metodológicas a la identificación del género, a menudo invisibilizado en los catálogos y archivos, así como contribuir a restaurar el papel de las mujeres de la época con una perspectiva global, comparada y decolonial.

PALABRAS CLAVE: traducción literaria, periódicos, mujeres, género, humanidades digitales, machine learning

MAPPING GENDER. THE CIRCULATION OF WOMEN WRITERS, TRANSLATORS AND INTELLECTUALS IN IBEROAMERICAN PERIODICALS (1927-1959)

This article sets out to map the literature written and translated by women in a specifically created corpus of Ibero-American journals between 1927 and 1959. Aiming to revise the biases of previously accepted histories with a centrist and patriarchal vision, and to restore the work of women writers, translators and intellectuals, this research adopts a gender perspective and moves away from the more traditional approaches in the field of women's history. Thus, it sets out to question the triple periphery of Latin American women (as women, intellectuals and Latin Americans) and to trace their participation in the circulation of translated literature. To do so, we apply machine learning techniques like Named Entity Recognition (NER) to identify proper names, and try to locate women as cultural mediators in a database constructed from the catalogues of the Ahira –Archivo Histórico de Revistas de Argentina– and the catalogue of the Ibero-American Institute in Berlin. To identify the genre, we also use the resources offered by the free and open database Wikidata, as well as our own database, for some specific cases, built with the virtual research environment Nodegoat. The result of this research aims to propose methodological solutions to the identification of gender, which is often invisible in catalogues and archives, and to contribute to restoring the role of women from a global, comparative and decolonial perspective.

KEYWORDS: Literary translation, periodicals, women, gender, digital humanities, machine learning.

Recepción: 25/07/2023

Aprobación: 27/08/2023

1. INTRODUCCIÓN

La historia literaria y la historia de muchas disciplinas, en general, han tendido a invisibilizar el papel de las mujeres en la producción y circulación de textos y de conocimiento. En los últimos años, esta tendencia se ha revertido con un número mayor de investigaciones sobre el trabajo y los rasgos más destacados de mujeres sobresalientes que la historia a menudo ha relegado al ámbito de lo doméstico y privado sin considerar su tarea en la esfera pública. Cuestiones sobre el papel de las mujeres en la historia, pero también aspectos vinculados a los discursos que se produjeron o diseminaron para un público más amplio, emergen como un espacio no suficientemente explorado, que este artículo trata de abarcar. Paralelamente, se ha desarrollado un mayor interés por la historia de las y los traductores (Delisle, Chesterman, Pegenaute, Lafarga, Willson, Wolf), los trujamanes silenciosos según Julio Cortázar, que en los últimos años ha incorporado una perspectiva de género (Castro y Ergun; Flotow). A estos dos ámbitos interconectados –la historia de las mujeres y la traducción literaria– se ha sumado también un mayor interés por los estudios sobre publicaciones periódicas (Cordell; Brooker y Thacker; Lehmann y Ehrlicher; Fólica, Roig-Sanz y Caristia; Viu), que se han consolidado con una perspectiva transnacional, comparada y multilingüe. En este sentido, este artículo se propone los siguientes objetivos: 1) desarrollar un método para explorar a gran escala la literatura escrita y traducida por mujeres en un corpus de revistas culturales iberoamericanas entre 1927 y 1959 que hemos definido para este propósito; 2) rastrear los nombres de las y los escritores que aparecen en estas revistas e identificar, en particular, los nombres de las mujeres que participaron en estas redes de conexión en las que interactúan,

a nivel transnacional, actores humanos (escritoras, editoras, traductoras) y actores no humanos (las obras literarias traducidas o en lengua original, las revistas), en palabras de Latour, y 3) ofrecer un modelo que permita escalar esta investigación a un corpus más amplio, siempre con el propósito de observar los cambios respecto de la mayor o menor presencia de mujeres y de la identificación de patrones o momentos clave. En este sentido, vale la pena señalar como preámbulo general que en este trabajo, a pesar de ser fundamentales, no hemos podido tener en cuenta por falta de espacio los contextos socio-históricos particulares de los distintos ámbitos geográficos y períodos. En cambio, hemos vinculado los nombres identificados con bases de datos externas como wikidata, que nos han permitido extraer información adicional como el género o la nacionalidad.

En este contexto general, nos proponemos responder a las siguientes preguntas de investigación: ¿cómo podemos desarrollar métodos computacionales que nos puedan ayudar a ampliar la escala e identificar autores/as, traductores/as u otros/as intelectuales en revistas culturales históricas? ¿Cuántas y qué tipo de mujeres detectamos en revistas culturales de un período amplio, y hasta qué punto estas mujeres comparten un perfil parecido y eran parte de una misma comunidad o, por el contrario, su participación en estas publicaciones no sigue un patrón establecido y responde a una mayor multiplicidad de razones difíciles de sintetizar en el espacio de este trabajo? ¿Qué roles tienen estas mujeres? ¿De qué nacionalidades son? ¿Qué tipo de progreso podemos observar respecto de su mayor presencia en el espacio público a través de la literatura traducida? ¿Cómo cambió la presencia de las mujeres en las revistas a lo largo del tiempo? ¿Y en comparación con los hombres?

En efecto, con el objetivo de revisar los sesgos de historias previamente aceptadas con una visión centrista y patriarcal, y restaurar el trabajo de mujeres escritoras, traductoras e intelectuales, esta investigación se aleja de las aproximaciones más tradicionales en el campo de la historia de las mujeres y adopta una perspectiva de género (Haraway; Butler). A pesar de reconocer las limitaciones de esta categoría como unidad de análisis para algunos contextos (por ejemplo, en el caso de mujeres racializadas, según describe Bento, y que puede ser relevante para una parte de nuestro corpus

de mujeres), esta investigación no pretende ahondar en estas consideraciones y se ciñe, sobre todo, en descubrir el papel de estas mujeres en la prensa iberoamericana. En concreto, nos interesa identificar a las mujeres escritoras y también a las mujeres traducidas o traductoras (Sarlo; Pagni, Payàs y Wilson), o a las intelectuales en general (educadoras, mecenas, animadoras culturales o incluso sufragistas, véase el trabajo de Isabel Morant). Su presencia en la prensa iberoamericana de la primera mitad del siglo XX es indicativa de la dialéctica entre la necesidad de atender las transformaciones sociales de la época y promover un proyecto cultural y periodístico alineado con los cambios de la sociedad, y captar también a un nuevo público lector, cada vez más demandante de novedades. De este modo, nos proponemos identificar a las mujeres, así como reconocer su lengua y nacionalidad, para cuestionar su doble periferia –como mujeres y como latinoamericanas, o triple periferia si sumamos la cuestión de la raza en el caso de las mujeres afrodescendientes–. Para ello, hemos desarrollado una metodología que permite rastrear su participación en la circulación de literatura escrita y traducida en una selección de prensa periódica iberoamericana. Este trabajo se enmarca en la línea de otras investigaciones publicadas en los últimos años sobre la traducción literaria en América Latina (Pagni; Lafarga y Pegenaute; Willson; Fólica; Roig-Sanz, Cardillo e Ikoff; Pagni, Payàs y Willson) y sobre la función social, cultural y política de la mujer (Romero y Ehrlicher), pero trata de dar un paso más en el desarrollo de análisis a gran escala y con una perspectiva relacional basada en el concepto de conectividad (Nederveen; Roig-Sanz y Rotger), y la apropiación de técnicas de *machine learning* aplicadas al reconocimiento de las mujeres. En este sentido, y como se ha puesto de manifiesto, en el primer tercio del siglo XX emerge la mujer profesional y “afloran a lo largo de todo el período mujeres escritoras y periodistas que fundan revistas femeninas, dirigen editoriales y escriben artículos” (Romero y Ehrlicher 7). La reflexión sobre la aparición de la mujer moderna, la diseminación de un ideario feminista en la prensa, así como la creación de un canon de literatura femenina han sido el objeto de investigaciones individuales y en casos particulares –las traductoras de la Edad de Plata (Romero), la mexicana Lola Álvarez Bravo o la

argentina Victoria Ocampo, que cuenta con una amplia bibliografía (véase Steiner; Queirolo, o Matamoro, entre otros)–. Pero la visión panorámica y el análisis con una multiplicidad de datos o con una perspectiva de humanidades digitales está todavía por hacer (Clariana y Roig-Sanz; Fóllica; Roig-Sanz y Fóllica), sobre todo en lengua española, y es en esta dirección en la que pretende avanzar el presente artículo.

La extensión de este trabajo no permite ofrecer un estado de la cuestión detallado sobre lo realizado en el ámbito de las humanidades digitales, pero sí nos gustaría señalar, muy brevemente, la perspectiva teórica que hemos adoptado en la intersección de ciencia de datos y estudios de género. Esta investigación parte del marco general de la *big translation history* (Roig-Sanz y Fóllica), en la que asumimos una investigación a gran escala, con un número significativo de datos, un alcance geográfico y temporal amplio y el uso de visualizaciones como parte de la investigación, y no solo como resultado. Asimismo, cabe destacar que la perspectiva de género es asumida en el análisis de lingüística de corpus como, por ejemplo, respecto del estudio de las colocaciones de los lemas “hombre” y “mujer” (Castro y Rodríguez) o con respecto al análisis de las desigualdades entre hombres y mujeres en la publicación de artículos académicos o en los roles desempeñados (como editoras, por ejemplo, véase, Liu *et al.*). También se han llevado a cabo trabajos de reflexión teórica, muy focalizada, en este caso, en lo que se ha denominado humanidades digitales feministas interseccionales (en inglés, *intersectional feminist digital humanities*, véase Wernimont, y Losh y Wernimont). No obstante, todavía no se ha avanzado de manera significativa, sobre todo en el ámbito hispanico, en las investigaciones que cruzan las humanidades digitales y los estudios de género desde un punto de vista metodológico y más empírico, que es lo que nosotros nos proponemos en este artículo. En este sentido, la bibliografía sobre la historia del feminismo en relación con la tecnología es sobre todo anglosajona, y ha centrado su debate en torno a los beneficios y las constricciones de las herramientas digitales aplicadas al estudio de la historia de las mujeres y la recuperación de sus archivos. Sin duda, el trabajo con datos y archivos es particularmente complejo cuando las mujeres son el objeto de estudio. Algunas investigaciones, como las de

Catherine D'Ignazio y Lauren Klein (2020), han observado, acertadamente, cómo el trabajo con mujeres resulta especialmente difícil en términos de representación y accesibilidad. Cuestiones vinculadas con la cultura del patriarcado tienen que ver, sin duda, con la organización de los archivos y con la discusión sobre lo que se ha preservado y desechado y, en este sentido, la documentación sobre el trabajo de las mujeres ha quedado a menudo relegada al ámbito de lo doméstico y familiar.

En este contexto, modelos de reconocimiento de entidades (NER) nos sirven para identificar nombres propios, y para tratar de localizar a las mujeres como mediadoras culturales (Roig-Sanz y Meylaerts) en una base de datos que hemos construido a partir del catálogo del Archivo Histórico de Revistas de Argentina (Ahira) y de la colección “Revistas culturales de América Latina” del Instituto Iberoamericano de Berlín (IAI). Para la identificación de escritoras en este corpus, así como para enriquecer la información acerca de la nacionalidad o el género de las personas identificadas, también hemos utilizado, como decíamos, la base de datos Wikidata.

2. LA CONSTRUCCIÓN DEL DATASET¹: FUENTE Y METODOLOGÍA

Antes de proceder a analizar los resultados obtenidos, cabe describir las fuentes que hemos utilizado para la extracción de los datos y la creación de nuestro *dataset*. En primer lugar, es necesario insistir en el carácter exploratorio de esta investigación. De ahí que, entre las fuentes disponibles que contaban con colecciones importantes de revistas culturales, se hayan seleccionado revistas de forma aleatoria, siempre y cuando fueran editadas en el período comprendido entre 1927 y 1959. Se ha escogido un período amplio, y que coincide con el desarrollo generalizado de la prensa cultural, para abarcar diversos contextos sociohistóricos con el objetivo de comprobar si ese marco temporal fue más propicio para la

¹ El cúmulo de datos es el conjunto, en sentido matemático, de elementos que contienen los datos que se van a procesar y analizar informáticamente.

presencia de mujeres intelectuales². Asimismo, hemos elegido como fecha de inicio 1927, como año en el que en determinados espacios del ámbito iberoamericano se percibe un cambio respecto de la traducción, antes sobre todo de poesía y a partir de mediados de los años 1920 de fragmentos de novela (Sanz Roig). En el año de cierre, 1959, se inicia la Revolución cubana, un cambio importante en la circulación internacional de literatura latinoamericana. Como hemos mencionado, la mayoría de las publicaciones periódicas proceden de dos archivos: el Archivo Histórico de Revistas Argentinas (Ahira) y el Instituto Iberoamericano de Berlín (IAI). El conjunto de datos representa todas las revistas del archivo Ahira publicadas desde 1927 hasta 1959 y un centenar más de números de revistas del mismo período del archivo IAI. Se trata de 41.328 páginas con un total de 11.501.474 palabras, lo que supone 858 números de 63 revistas. Como la fuente principal que hemos utilizado en este estadio de la investigación ha sido Ahira, la mayoría de estas revistas son publicaciones argentinas, pero también hay revistas que fueron publicadas en Perú (*Amauta*) y Cuba (*Alma Mater*). La distribución geográfica de las publicaciones analizadas es la siguiente:

Lugar de publicación	Números	Revistas
Buenos Aires	488	23
Catamarca	5	1
Córdoba	1	1
La Habana	7	1
La Plata	6	2
Lima	24	1
Rosario	1	1
No informado	326	33
Total	858	63

² Como se verá en los resultados, sin embargo, esto no se demuestra y a lo largo de todo este período las mujeres mantienen aproximadamente la misma proporción respecto de los hombres.

Por tanto, con la excepción de las publicaciones de La Habana (Cuba) y Lima (Perú), el resto de las revistas corresponde al acervo argentino.

La primera tarea ha consistido en extraer los nombres de todas las personas que aparecen mencionadas en las revistas para llevar a cabo un análisis estadístico de las escritoras, traductoras y periodistas que aparecen con respecto a la presencia de sus homólogos masculinos, pero también de otras variables como la cronología o la distribución/evolución de la presencia de escritoras. Hemos dividido esta tarea en dos etapas. La primera consistió en extraer entidades relativas a los nombres mencionados en todo el corpus de nuestra muestra, mientras que la segunda consistió en hacer lo mismo para cada revista y, más concretamente, para cada número de revista. Ambas tareas implican un análisis estadístico a gran escala, pero el segundo ejercicio permitió profundizar en cuestiones más precisas, e implicó investigar la evolución de los resultados a lo largo del tiempo. Procedemos a continuación a detallar la metodología de la primera tarea y luego retomaremos la segunda. Antes de proseguir, nos gustaría establecer algunas consideraciones. El reconocimiento de entidades nombradas (NER) es un subcampo del procesamiento del lenguaje natural (NLP por sus siglas en inglés) estrechamente relacionado con la extracción de información y la minería de textos. Encontrar y extraer entidades nombradas –nombres de objetos identificables en la vida real como personas, lugares, organizaciones, etc.– no es una tarea trivial y suele realizarse en textos no estructurados (no modelados y/o sin procesar). Entre los métodos propuestos, los dos procesos más importantes se basan en reglas gramaticales y estadísticas, y se apropian de herramientas de aprendizaje automático. Estos métodos son, obviamente, los enfoques privilegiados por la ciencia de datos y una parte de la lingüística computacional. Así, los métodos más extendidos consisten en entrenar modelos a partir de corpus existentes (anotados manualmente) o a través de un aprendizaje automático semisupervisado o no supervisado, en el que el algoritmo se entrena parcialmente o aprende por sí mismo a partir de datos no anotados, respectivamente. El módulo que hemos utilizado (en el lenguaje de programación Python), displaCy, que forma parte de la biblioteca de PNL spaCy, pertenece a la primera categoría, por lo que permite trabajar con un corpus a gran

escala y modelos preentrenados en lenguas como el inglés, el español, el francés o el portugués. Hemos elegido este recurso por ser un modelo de alto rendimiento y dotarse de un importante corpus en español, ya que nuestro conjunto de datos se ha producido en esta lengua, pero cabe mencionar otros programas que analizaremos y utilizaremos en futuras investigaciones, como Flair y bert-base-NER (nota <https://huggingface.co/dslim/bert-base-NER>)³.

Tras una limpieza inicial (que ha disminuido los primeros resultados a la mitad), hemos reducido el corpus a 265.325 palabras y/o secuencias de palabras. La mayoría de ellas se corresponden con nombres potenciales de personas, pero también hemos constatado secuencias más largas como “Catalina Asta José Alvarez Remo Asta Juan C Bettini Mary Galimberti Josefa Goldar” o frases como “operationem quae non est operatio”, nombres como “Minotauro”, “Dédalo” y “Dios”, y nombres propios, sustantivos o adverbios como “Teodoro”, “franquía” o “abajo”. Aunque revisar o filtrar estos casos (en principio numerosos) es sin duda un reto importante, hemos concluido que estas deficiencias pueden corregirse a lo largo del proceso si añadimos una nueva tarea. En este sentido, hemos procedido a identificar posibles escritoras y escritores, traductoras y traductores y autoras y autores, en general, entre esos cientos de miles de nombres. La forma habitual de resolver computacionalmente un reto de este tipo consiste en comprobar qué nombres se incluyen también en otros repositorios, conjuntos de datos u ontologías existentes en los que se dispone de características como “profesión” u “ocupación”. Por ejemplo, VIAF, DBPedia o el entorno virtual de investigación Nodegoat, que es la base de datos relacional que hemos utilizado para una parte de nuestra investigación. A este respecto, sus valores pueden ayudar a reducir la lista inicial a una lista más corta de hombres y mujeres, examinados de forma combinada, y que sean probablemente más relevantes para nuestro estudio, es decir, que sean escritores y escritoras, traductores y traductoras, o críticos literarios.

³ Flair es una biblioteca de procesamiento de lenguaje natural (en inglés NLP) eficaz en múltiples tareas, incluido el reconocimiento de entidades nombradas (en inglés NER). Lo mismo ocurre con BERT.

No obstante, cuando analizamos corpus de datos que están infrarrepresentados, por ejemplo, determinadas culturas, literaturas y/o comunidades minorizadas (especialmente mujeres) existen algunas limitaciones en este proceso. Es inevitable depender de repositorios o bases de datos en los que estas culturas, literaturas menos traducidas, o escritoras y traductoras están representadas de alguna forma para poder, a su vez, localizarlas y analizarlas. Sin embargo, como es sabido, la información relativa a las mujeres traductoras o escritoras sigue produciendo un sesgo importante, ya que no existe ningún conjunto de datos u ontología a los que se puedan asignar sus nombres extraídos inicialmente y, por tanto, resulta complejo identificarlos como relevantes y/o significativos para nuestra investigación. Una forma de intentar mitigar este escollo consiste en rastrear sus nombres en múltiples repositorios y, a la vez, en repositorios que estén contruidos sobre criterios más diversos y se nutran de fuentes múltiples y heterogéneas y que, por lo tanto, combinados, puedan abarcar una cantidad mayor de datos significativos. En el caso concreto de nuestra investigación, aunque en este artículo solo analizamos los datos estructurados de Wikidata para buscar coincidencias con nuestra lista de autores potenciales, estos resultados se compararán en el futuro con otros datos de diferentes recursos, como el agregado de datos de autoridad VIAF y el entorno de investigación relacional nodegoat con el que hemos trabajado desde hace tiempo en el proyecto de investigación europeo *Social Networks of the Past. Mapping Hispanic and Lusophone Literary Modernity, 1898-1959*. Así pues, una de las conclusiones que podemos extraer a partir de la metodología propuesta es que lo más conveniente es que las y los investigadores que trabajan con datos poco representados elaboren sus propias ontologías y ofrezcan descripciones codificadas digital y computacionalmente manejables.

De hecho, la arquitectura estructurada y la facilidad para codificar y manipular Wikidata computacionalmente han sido factores fundamentales a la hora de elegir esta base para buscar coincidencias. Para ello, hemos utilizado la biblioteca python pywikibot (que interactúa con la API de MediaWiki) para generar un bot que pueda buscar en Wikidata las páginas con los nombres de personas de nuestra lista. Como ya se ha mencionado,

al filtrar los errores de búsqueda en Wiki hemos eliminado un número significativo de palabras o secuencias de palabras que realmente no pertenecían al registro. Una primera supresión de palabras o secuencias de palabras que incluían también números o caracteres especiales ha reducido nuestras cifras a 176.430. Más adelante, de estos 176.430, solo 18.380 han resultado tener páginas Wikidata correspondientes.

A continuación, hemos aprovechado la arquitectura y la facilidad para hacer las consultas antes mencionadas para extraer automáticamente características relevantes como, además del nombre, la entidad wiki (el código de página de Wikidata), la profesión, el sexo, la(s) lengua(s) de escritura, el país de nacionalidad, la(s) lengua(s) hablada(s), la fecha de nacimiento y defunción, y un parámetro adicional que nos indica si la página en cuestión es una página de desambiguación del nombre o no. Cabe recordar que hemos trabajado con 18.380 páginas identificadas⁴. Así, hemos podido comprobar que de las 18.380 páginas 1.044 representaban entradas de escritores, de las cuales 126 eran escritoras y 918 escritores (y ninguna entrada identificaba a un escritor/a de género no binario).

Con el objetivo de que la categoría “escritor” sea lo más inclusiva posible, hemos cubierto todos los códigos de profesión relevantes para nuestro objeto de estudio en Wikidata, desde “traductor” a “crítico”, pasando por el de “crítico [literario]” y “periodista”. También hemos localizado 220 páginas de desambiguación de nombres entre nuestros resultados, y tras procesarlas hemos rebajado el número de escritoras a 135, mientras que el de escritores se ha mantenido igual.

El siguiente paso ha consistido en extraer los nombres de los escritores y traductores de cada uno de los números de las revistas. En esta etapa, solo hemos extraído nombres y en la siguiente fase los hemos dividido entre hombres y mujeres. Para ello, hemos seguido el mismo procedimiento que en el caso de todo el corpus de la muestra, solo que esta vez hemos

⁴ Los autores de este artículo agradecen el trabajo de Jan-Christoph Klie (usuario jcklie) en el desarrollo del repositorio de GitHub wikimapper (<https://github.com/jcklie/wikimapper>). Usamos wikimapper para mapear los códigos de Wikidata (de, por ejemplo, idiomas o países) de vuelta a los valores que representaban (por ejemplo, nombres de idiomas o países per se).

ejecutado los algoritmos NER en los números de las revistas por separado y luego hemos concatenado los resultados en una lista Python en la que cada ítem formaba una tupla u objeto iterable cuyo primer elemento era el nombre de la revista y el guarismo del número, y el segundo un diccionario de entidades con nombre de categoría de persona y la cantidad de apariciones en ese número concreto de la revista.

Las siguientes operaciones de limpieza han pasado por dos etapas consecutivas: la primera ha consistido en contar como ocurrencias las secuencias más largas (antes mencionadas) emitidas por el procedimiento de reconocimiento de entidades con nombre en caso de que contuvieran nombres de autores ya identificados en todo el corpus. La segunda ha consistido en reducir el número de errores del reconocimiento óptico de caracteres. De este modo, hemos podido incrementar el número de menciones de algunos nombres de escritoras y escritores utilizando tres métricas de similitud para medir la distancia entre las cadenas de caracteres que representan los nombres de escritoras y escritores identificados y el resto de nombres resultado del reconocimiento de entidades nombradas. Las tres métricas utilizadas son las siguientes: la distancia Levenshtein, la similitud Jaro-Winkler y SequenceMatcher. Esta última está integrada en la biblioteca difflib y mide la subsecuencia coincidente contigua más larga que no incluye caracteres o cadenas de caracteres no deseados. Ni elementos que generan ruido como las líneas en blanco o los espacios. Los procedimientos de la primera etapa de depuración han incrementado nuestras cifras en una unidad en la mayoría de los casos, con dos excepciones en las que el incremento fue de dos. Las operaciones de la segunda etapa, en casos distintos a los de la primera etapa, han resultado, también, en incrementos de una unidad, salvo en dos excepciones en las que las puntuaciones han subido de dos y tres unidades respectivamente⁵.

⁵ De este modo, tras extraer automáticamente las fechas de publicación de cada número de la revista, pudimos realizar un seguimiento detallado de las frecuencias de autores (mujeres frente a hombres) por número cronológico. Estos resultados se obtuvieron en forma de lista en Python y también se representaron como líneas de tiempo (véanse los gráficos 1-3) utilizando gráficos de MS Excel.

La metodología y los resultados esbozados respecto de los métodos y algoritmos propuestos requieren de un mayor desarrollo y perfeccionamiento para poder distinguir, por ejemplo, entre los autores (mujeres y hombres examinados separada y comparativamente) que figuran como colaboradores en los números de la revista en los que encontramos sus nombres y los autores que fueron referenciados en esos números. No obstante, en este trabajo nos proponemos avanzar hacia la siguiente etapa de la investigación: el estudio, visualización y el análisis de redes de los agentes implicados en la traducción y circulación de literatura extranjera en las revistas iberoamericanas. Los enfoques basados en la teoría de grafos pueden aportar conocimientos sobre textos y corpus de textos que son más difíciles, si no imposibles de alcanzar únicamente mediante el análisis de textos (véase, por ejemplo, MARGENTO, y Tanasescu y Tanasescu). En la investigación que nos ocupa, el modelo que hemos elegido es el de los grafos bipartitos. Los grafos bipartitos son un tipo especial de grafos en los que los nodos se dividen en dos conjuntos y todas las aristas representan conexiones entre esos conjuntos, mientras que no hay ninguna conexión dentro de los conjuntos mismos. En este modelo los enlaces resultantes siempre conectarán escritores con revistas puesto que nos interesa saber qué escritora/escritor fue destacado o citado y en qué revista. En esta ocasión, la relación entre autores o entre revistas nos interesa menos. Para ello, hemos utilizado la biblioteca NetworkX de Python, que permite generar los gráficos y hemos realizado visualizaciones separadas para siete y cinco períodos de cinco años (1931-1935, 1936-1940, etc.) y dos de cuatro años (1927-1930 y 1956-1959). Este desglose en períodos más breves tiene por objeto captar las fluctuaciones en cuanto a la presencia de autoras en los distintos contextos sociohistóricos a lo largo del dilatado y amplio abanico temporal que nos ocupa (1927-1959), muy rico también en acontecimientos políticos y culturales. La forma en que hemos generado estos gráficos implica codificar el peso de una arista como el número de apariciones del nombre de un autor concreto en la revista a la que está conectada. A su vez, el trazado del gráfico se ha programado para traducir el peso en grosor y, por lo tanto, cuánto más gruesa es la arista en el trazado, mayor resulta el número de apariciones. En el segundo

caso, en el que los escritores de interés no son colaboradores, sino solo autores mencionados, debemos averiguar si fueron citados (en un contexto literario más amplio) o reseñados. Hemos desglosado estos autores en mujeres y hombres, y después hemos examinado las estadísticas y trazado los gráficos por separado con vistas a una comparación posterior. En el caso de los escritores internacionales (mujeres y hombres que hemos explorado por separado y comparativamente), es interesante investigar si fueron mencionados o comentados en artículos o ensayos que abordan la cuestión de la traducción en un marco comparativo o transnacional.

3. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

Pita González y Grilla proponen tres niveles de análisis en el estudio de la prensa periódica: i) el análisis de la materialidad de la revista, es decir sus condiciones de posibilidad, ii) el análisis del contenido, esto es, los temas y el programa editorial, iii) la geografía humana, las relaciones institucionales y las redes sociales de las publicaciones que fueron importantes para su recepción y circulación. A estos tres niveles de análisis añadimos una cuarta dimensión que tiene que ver con los usos sociales de la literatura que se traduce o de la presencia de mujeres y cómo estas escritoras, traductoras o intelectuales impulsan o no nuevos referentes transnacionales, teniendo en cuenta que estas autoras y su obra circularon y se viralizaron (si tomamos en cuenta la noción de viralización de Ryan Cordell, recuperada por Guillaume Pinson y Julien Schuch) en el espacio iberoamericano y más allá. Asimismo, podemos observar posibles cambios de modelo y la apropiación de esta literatura en los cambios sociales que se estaban gestando en la primera mitad del siglo XX. El análisis de la presencia de mujeres en la prensa iberoamericana nos abre el camino para la reflexión en torno a procesos de canonización que están todavía gobernados por determinadas clases, géneros y razas (Pratt; Quijano). Así, del análisis podemos extraer los siguientes resultados generales. En primer lugar, la mayoría de textos identificados no representan traducciones *per se*, sino que son artículos o ensayos sobre traducción literaria, en

los que se mencionan escritores y escritoras relevantes para nuestro objeto de investigación. Por ejemplo, un artículo de Jorge Luis Borges sobre cómo las traducciones podían tener más valor literario, cultural y lingüístico que los originales y podían ser más logradas estilísticamente que el propio original. Esta reflexión es contraria a la opinión de Victoria Ocampo (1924), para quien la traducción era un arte imperfectamente imitativo. Borges, en cambio, subraya el valor de las traducciones y lamenta, por ejemplo, la languidez y falta de innovación lingüística de una reciente traducción española del *Ulises* de Joyce. De este modo, el trabajo realizado demuestra que la selección de páginas que contienen el término “traducción” u otras secuencias afines como “versión en español de”, “traducido para Sur por” son en su mayoría artículos de este tipo y no traducciones propiamente dichas. La lectura detallada que hemos hecho hasta ahora pone de manifiesto que, en la mayoría de los casos, las traducciones no se presentan como tales en las revistas de nuestro corpus y que, en general, y como se podría prever teniendo en cuenta la todavía escasa institucionalización de la profesión, no se cita a ningún traductor, sino solo al autor. De hecho, este trabajo ha constatado que las personas identificadas en nuestro corpus de revistas no son necesariamente los autores de los artículos. A menudo son los objetos de los artículos. Si observamos, por ejemplo, el caso de Alfonsina Storni, vemos que en los números en los que su nombre aparece con mayor frecuencia, en realidad se trata de una entrevista (*Atlántida*, n.º 203, 5 de enero de 1928)⁶ y dos homenajes poco tiempo después de su muerte (*Conducta*, n.º 4, de noviembre de 1938 y *Multiple*, n.º 1, enero de 1939). En consecuencia, una reflexión importante para el tema que nos ocupa tiene que ver con el hecho de que esta investigación no puede ofrecer, por ahora, estadísticas significativas sobre la presencia de traducciones explícitas, pero sí sobre las representaciones y mapas mentales y culturales que emergen del análisis a gran escala de una muestra de revistas iberoamericanas. En concreto, los textos que hemos extraído dan buena cuenta de los intercambios literarios internacionales de la época, así como de las influencias y marcos

⁶ Doctor Ignotus. “Conversando con Alfonsina Storni. Lo que se opina sobre el cine.” *Atlántida* 508, 5 de enero de 1928: 14.

conceptuales o de referencia en los que se consolida un determinado canon o emerge uno nuevo. En este sentido, es posible rastrear la viralización de un autor o autora ya que diversos escritores y escritoras contribuyeron en múltiples revistas. Pero nos queda todavía cierto trabajo para analizar con mayor detalle la viralidad de los textos. Este último aspecto nos permitiría reflexionar sobre el papel que desempeñaron en el imaginario intelectual local, nacional, regional, y sobre las posiciones parecidas u opuestas que abanderaron estas publicaciones en la traducción, publicación y recepción de determinados autores, autoras y obras. En este sentido, la importación de literatura extranjera es un espacio en disputa que puede ser explorado desde el punto de vista de su circulación, pero también desde el de la producción o de los modelos y las prácticas de traducción que esta literatura generó. Sin duda, la prensa periódica fue una primera entrada, pero cabe recordar que la nueva literatura y el canon de autores y autoras que se fue consolidando en Iberoamérica mantienen una estrecha relación con la evolución de la industria del libro (en relación con la traducción véase el trabajo de María Constanza Guzmán)⁷.

Respecto de las lenguas utilizadas, cabe mencionar que todas las revistas del corpus son en castellano, aunque algunas publicaciones incluyen textos en otras lenguas, por ejemplo poemas en inglés de James Joyce, acompañados de traducciones no acreditadas. Por tanto, y a falta de escalar esta investigación a una muestra mayor, no se observa, por ahora, un grado de bilingüismo o multilingüismo destacado, ni siquiera entre la dupla castellano y portugués. Consideraciones sobre los escasos flujos de traducción entre la literatura de Brasil y las literaturas del resto de América Latina han sido puestas ya de manifiesto (Sorá; Roig-Sanz, Fólica, Torres-Simón, Vimr).

Así, en relación con la traducción, la investigación resalta dos retos principales. En primer lugar, el desafío de distinguir entre los artículos que se ocupan de escritoras y escritores extranjeros, ya sea con una referencia breve o como objeto de reseña o reflexión de tipo ensayístico, y las propias

⁷ Véase también el trabajo de Helleke, Dera, Joosten y Steenmeijer sobre las relaciones entre la circulación de libros y el *marketing*.

traducciones de su obra, poco numerosas como hemos anunciado en el corpus examinado. Y, en segundo lugar, el reto de descubrir a los autores y traductores de las traducciones no acreditadas, cuya proporción es considerable, por no decir predominante. Tratar de identificar, en la medida de lo posible, al traductor, traductora o los traductores y traductoras más probables, así como al género de estos agentes es todavía una tarea por hacer. El método que prevemos desarrollar en futuras investigaciones es la estilometría, pero para entrenar un clasificador estilométrico necesitamos una muestra mayor de datos de textos escritos y/o traducidos por nuestro círculo de autores posibles de haber desempeñado ese papel. A su vez, este círculo de autores, autoras, traductores o traductoras cobrará una dimensión mayor o menor en función de una serie de parámetros y limitaciones que conciernen la recogida de datos, como la disponibilidad o el tipo de datos necesarios para el clasificador estilométrico. Por tanto, la metodología que planteamos para esta cuestión consiste en localizar y recopilar, primero, cantidades significativas de datos adicionales que tendrán que ser relevantes en múltiples aspectos para el corpus que nos ocupa, antes de proceder, después, al análisis estilométrico. Sobra decir que esta metodología es particularmente relevante para rastrear el trabajo de muchas mujeres, que firmaban en ocasiones con pseudónimos (algunos no conocidos) o directamente de forma anónima.

En este contexto, algunas de las preguntas de investigación que este trabajo se ha planteado responder son las siguientes: 1) ¿es posible –a partir de nuestros datos– extraer algunas estadísticas relativas a la presencia de mujeres y a la tríada lengua, género y nacionalidad? Responder a esta cuestión nos ha permitido, por ejemplo, constatar qué lenguas fueron las más traducidas (inglés o francés), matizar alguna hipótesis inicial, como el hecho de que el francés fue la lengua más traducida en América Latina, o analizar las lenguas traducidas en relación con la presencia de mujeres escritoras y mujeres traductoras. Asimismo, un estudio como el planteado permite 2) examinar cuál fue el grado de multilingüismo y multiculturalidad en las revistas de América Latina y cuál es la proporción de mujeres latinoamericanas frente a las mujeres de otras regiones o continentes. En efecto, una cuestión como

la propuesta contribuye a estudiar el grado de cosmopolitismo de las publicaciones analizadas (Delanty; Robbins y Horta; Fóllica; Siskind) en el sentido que no solo podemos rastrear el número de traducciones y el grado de internacionalización de la revista, sino también el nivel de multilingüismo, o la presencia de reseñas o artículos ensayísticos sobre literatura extranjera. Como era de esperar, de un corpus de revistas predominantemente bonaerenses, la mayoría de mujeres identificadas son de nacionalidad argentina (43, o sea, 32% del total)⁸. Sin embargo, una proporción similar se corresponde con una variedad de mujeres de origen español (15, 11%) o del resto de países latinoamericanos: uruguayas (8), chilenas (4), peruanas (3), venezolanas (3), bolivianas (2) y mexicanas (2). Tras la comunidad de mujeres hispanohablantes (mujeres escritoras y mujeres traductoras), destaca, en segundo lugar, la comunidad de mujeres estadounidenses, que junto con el grupo de mujeres británicas o irlandesas, algunas con doble o triple nacionalidad (31 en total), son las más numerosas. Estas mujeres son, probablemente, autoras y no traductoras, pero, por ahora, como decíamos, no es posible distinguir su papel sin contrastar cada una de las referencias. El tercer grupo más señalado son las mujeres de origen francés, de las cuales contamos unas 14. Del resto de nacionalidades, destacan las mujeres escritoras de origen ruso: Elsa Triolet, también con nacionalidad francesa, Emma Goldman con nacionalidad rusa, estadounidense y británica, o Clara Zetkin, de nacionalidad rusa y alemana. Contamos también con la referencia a mujeres de otros países como la italiana Maria Montessori y Luce Fabbri, italiana con nacionalidad también uruguaya, dos mujeres de Canadá, Margaret Millar también con doble nacionalidad de Estados Unidos, y una escritora china, que de hecho nació en 1957 y es, por lo tanto, un error en la identificación de Wikidata. De la antigua Roma y la antigua Grecia podemos mencionar a Cornelia y Corina. Cornelia, por cierto, miembro de una importante familia patricia, fue objeto de la primera estatua pública que se erigió a una mujer.

⁸ Nos hemos servido de las categorías de “país de nacionalidad” que adopta Wikidata para referirse a las áreas culturales o países de origen de las mujeres con profesiones y ocupaciones objeto de nuestro interés.

El análisis cuantitativo tiene en cuenta la diversidad de nacionalidades, pero no considera, en cambio, el número de referencias a cada una de estas mujeres y a todas sus nacionalidades. Así, si consideramos esta variable, las escritoras, traductoras o críticas francesas ocupan el primer lugar (515 referencias en total), muy poco por encima de las argentinas (491). En cambio, las referencias a mujeres anglohablantes ascienden solo a 158. Esto significa que, a pesar de ser más numerosas, las escritoras anglohablantes tienen menor presencia que las francesas, a pesar de desempeñar un papel importante en la producción de un cierto discurso de género. Véase, por ejemplo, la apropiación de algunas escritoras liberales del siglo XIX o de autoras conocidas cuya obra o biografía anticipa los ideales feministas y ha sido utilizada en la reivindicación de los derechos de las mujeres. Este es el caso de George Sand, Lady Ottoline Morrell, Corina Jane Austen, Helen Gardner, Mary Wollstonecraft, Helen Hunt Jackson, Emily Dickinson, Mary Webb, Lady Gregory, Christina Rossetti, Harriet Beecher Stowe, o Ada María Elflein.

Finalmente, podemos señalar que las escritoras, autoras y críticas francesas aparecen con mayor frecuencia que las argentinas o que las mujeres iberoamericanas en su conjunto, si estudiamos estas comunidades como grupos separados.

Nacionalidad	Referencias	Mujeres
Francia	515	14
Argentina	491	43
Antigua Grecia	108	1
Uruguay	83	8
Reino Unido	70	16
España	68	15
Chile	62	4
Estados Unidos	60	15
Roma antigua	46	1
[sin datos]	44	5
Perú	38	3

Rusia	34	3
Canadá	34	2
Italia	30	2
Venezuela	13	3
Alemania	10	1
República de Irlanda	9	2
Ecuador	6	1
Colombia	6	1
República Popular China	5	1
México	4	2
Bolivia	2	2

Si cotejamos estos datos con la presencia de escritores hombres podemos observar escritores de las siguientes nacionalidades: España (138), Argentina (88), Francia (84), Estados Unidos (62), Reino Unido / Gran Bretaña (52), Roma Antigua (44), Grecia Antigua (28), Italia (26), Alemania (24). En lo que respecta al número de referencias, cabe señalar los siguientes resultados: Roma antigua (715), España (633), Grecia antigua (550), Francia (528), Argentina (453), Estados Unidos (264), Reino Unido (206). Respecto de la nacionalidad, cabe destacar también que una persona puede tener más de un valor asociado y hemos mantenido todas las nacionalidades reseñadas. Asimismo, debemos recordar que algunos de los valores devueltos por Wikidata corresponden a entidades históricas como Roma antigua o áreas culturales como hemos visto más arriba en el caso de Cornelia. Para unificar estos valores y hacer comparaciones, estas se han convertido en las entidades arriba mencionadas. En este contexto, hemos clasificado los textos publicados en estas revistas en tres grupos: 1) traducciones explícitas y referenciadas como tales, 2) textos que debaten cuestiones relativas a la traducción y al proceso de traducción y 3) textos generales sobre literatura extranjera.

Las mujeres latinoamericanas aparecen sobre todo en su papel de escritoras o en reseñas o textos ensayísticos que examinan su obra. En muchos casos, la presencia de mujeres como autoras o traductoras

otorgaba a la revista una imagen más moderna y positiva y servía también para producir cierto discurso contra el orden patriarcal y para defender los derechos de las mujeres y de los pueblos indígenas. Este es el caso, por ejemplo, de las referencias a Dora Mayer, considerada precursora del indigenismo peruano. También hemos podido constatar revistas que contienen una lista amplia de libros de reciente publicación o llevan a cabo una reseña bibliográfica, o la mención a otras revistas. En estas secciones, aparecen también los nombres de las escritoras y escritores de nuestro corpus. Entre las mujeres latinoamericanas que han sido mencionadas en las revistas analizadas cabe destacar las siguientes: la periodista y activista peruana Dora Mayer, en la revista *Amauta* (n.º 5, de 1927), autora de *La fórmula Kellogg*, las poetas argentinas María Mombrú y María Granata, en la revista *Conducta* (en 1942 y 1943), la escritora, traductora y guionista de cine, también argentina, Silvina Bullrich, objeto de una crítica en la revista *Expresión* (1947) a partir de su libro sobre George Sand escrito por Alicia Ortiz, María Rosa Oliver, como autora, en la revista *Conducta* (1939), o Victoria Ocampo, que aparece referenciada en una entrevista con Keyserling, “La literatura argentina” (1929). Para Keyserling, como para muchos otros intelectuales de la época, Ocampo fue la personalidad latinoamericana más representativa de su tiempo. Entre las mujeres extranjeras, aparecen escritoras traducidas o reseñadas en artículos críticos, como Elsa Triolet, que aparece citada en la revista *Expresión*, en los números 4 y 5 de 1947 a propósito de su respuesta a una polémica sobre estética y política. Menos visible es la aparición del nombre del traductor o traductora, un desarrollo profesional que ganará mayor prestigio años más tarde; en el caso argentino, durante la eclosión editorial. Hasta ese momento, el nombre del traductor o traductora solo aparecía cuando era muy reconocido.

Respecto de las ocurrencias, vale la pena señalar que no todas son significativas. Para ello, hemos tomado en cuenta que la presencia de mujeres se pudiera corroborar en una cantidad mínima de números, y también según la extensión de la publicación periódica, entre otros criterios. Es decir, la relevancia de una mujer que aparece cinco veces

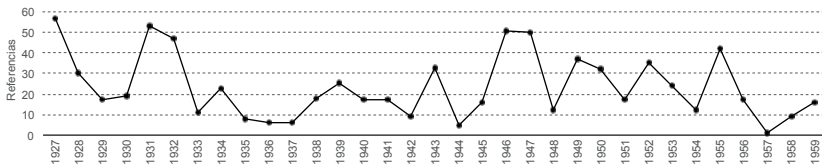
en una revista que fue publicada durante diez años no es tan significativa como la aparición de una mujer que aparece cinco veces en una revista que se publicó durante solo dos años. Dicho esto, cabe recordar que nuestra investigación se ha planteado estudiar la presencia de las mujeres en la *longue durée* para poder concluir si las mujeres publicadas y/o traducidas aumentaron en la horquilla temporal de nuestra investigación o disminuyeron en algún momento por alguna circunstancia o cambios en el mercado editorial (por ejemplo, un incremento en la publicación de revistas editadas por mujeres). En el caso de las traductoras, su presencia y, sobre todo, la mención a su trabajo es una innovación y pudo incrementarse, de algún modo en paralelo al incipiente proceso de institucionalización de la profesión. Este aumento se explica también en razón a una mejora de su estatus en la prensa europea, algunos de cuyos modelos fueron adoptados por la prensa iberoamericana (este es el caso de la *Novuelle Revue Française*, *Les Nouvelles Littéraires*, *The Criterion* o *Revista de Occidente* para la revista *Sur*, véase Sanz Roig) o a políticas culturales que se fueron implementando para regular la importación de literatura extranjera y generar un imaginario colectivo que incluyera también a la/s literatura/s nacional/es.

Para explorar la presencia de las mujeres en la *longue durée*, podemos presentar en forma de gráfico el número de referencias a mujeres en cada año (gráfico 1). A primera vista, este gráfico indica que la presencia de mujeres oscila de manera sustantiva a lo largo del tiempo sin ningún patrón destacado o sostenido. Este resultado es sorprendente, porque, *a priori*, esperamos encontrarnos momentos de cambios más pronunciados. También nos invita a una reflexión acerca de los factores que pueden incidir en este resultado. Entre ellos, se cuentan, sin duda, la variedad y heterogeneidad del corpus, la tipología de las revistas y la metodología. Es decir, los criterios adoptados para elegir nuestro corpus de revistas, y luego para procesar y extraer los datos e identificar a las mujeres publicadas y/o traducidas tienen un impacto directo en el número de mujeres identificadas para cada número y cada año. Así, puede haber más revistas y más números en un período o año y menos en otro; o más

revistas en un período con mayor cantidad de referencias a mujeres, y menos en otro. Asimismo, las herramientas de ocerización⁹ pueden funcionar mejor con algunas revistas que estén en mejor estado, y peor en otras. Por otro lado, la forma en la que hemos identificado a las mujeres puede localizar una parte de las referencias, y obviar otras por cuestiones relacionadas con la calidad de la digitalización o incluso la tipografía. Por último, para considerar a un individuo de la lista definitiva como escritora o escritor este debería figurar en Wikidata con una de las actividades profesionales que hemos retenido para el análisis (escritor, traductor, crítico, periodista), de ahí que la lista no contenga nombres de escritoras o escritores que son poco conocidos y no han sido incluidos en Wikidata o cuya ocupación profesional no está informada.

Gráfico 1

Frecuencia anual de las referencias a mujeres en el corpus, expresada en valores absolutos



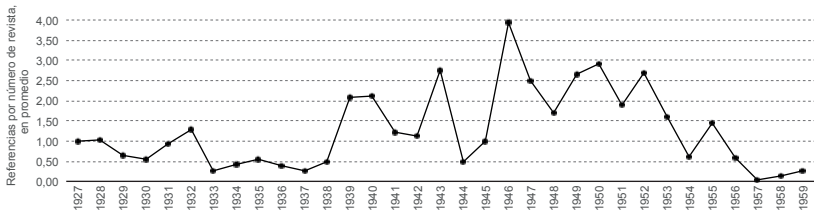
Entre todos estos factores, primero podemos descontar el factor “cantidad de números por año” y en el gráfico 2 hemos proyectado la proporción anual de referencias respecto de la cantidad de números disponibles en nuestro corpus para cada año. Este coeficiente también oscila, pero sus valores máximos están comprendidos entre 1939 y 1953. Es decir, en estos años las mujeres se mencionan con mayor frecuencia en un número promedio de nuestro corpus. Aun así, sería arbitrario concluir que esto se corresponde a un patrón o a un momento álgido de referencias, y el

⁹ El reconocimiento óptico de caracteres o lector óptico de caracteres (OCR) es la conversión electrónica o mecánica de imágenes de texto mecanografiado, manuscrito o impreso en texto codificado por máquina.

contexto histórico o editorial tampoco parece, por ahora, aportar una explicación, más allá del simple hecho que las mujeres fueron ganando terreno en muchos ámbitos de la esfera pública.

Gráfico 2

Frecuencia anual de las referencias a mujeres en el corpus relativa a un número de revista

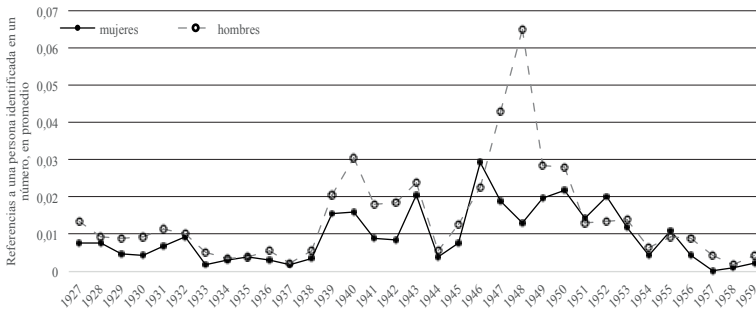


Si queremos reducir el impacto de los otros factores arriba mencionados, conviene cotejar los resultados con lo identificado en el caso de los escritores, para observar si hay alguna diferencia entre las referencias a mujeres respecto de las de los hombres. Podemos calcular el promedio de referencias por número y por persona (mujer u hombre) que hemos identificado y trazar los valores sobre el mismo gráfico (gráfico 3). Según el gráfico 3, con la excepción de algunos años concretos, como 1947, 1948 y 1949, las referencias a mujeres siguen un patrón similar a las de los hombres. Esto confirma que, a grandes rasgos, si bien la presencia de mujeres cambia en el tiempo, estas fluctuaciones van en paralelo con la mayor o menor presencia de hombres escritores, críticos y/o traductores. Es cierto que las referencias a mujeres son menos abundantes que las de los hombres, pero a lo largo de todo el período explorado no se observa un momento en que las mujeres aparezcan mucho menos o mucho más que los hombres. Por tanto, el cambio en las referencias a las mujeres no parece ser específico respecto de su condición de mujer, y, por ahora, no podemos aportar una explicación más precisa sobre las razones de estas oscilaciones que podrían deberse a una multiplicidad

de factores: desde cuestiones vinculadas con los criterios adoptados en nuestra metodología, como en relación con la naturaleza de las revistas, su tipología, contenido, público al que la revista iba mayoritariamente dirigida, o política editorial.

Gráfico 3

Frecuencia anual de las referencias relativas a una mujer o a un hombre en un número de revista de nuestro corpus.



Por otra parte, lo que sí podemos señalar es que las referencias a los hombres superan de forma casi constante a las de las mujeres. En promedio para todo el período las referencias a mujeres suman aproximadamente un 39% de todas las referencias. Sin embargo, este valor también fluctúa año a año y en algunos años puntuales alcanza valores extremos mínimos (16% y 5% en 1948 y 1957 respectivamente) o máximos (60% en 1952). Estos valores, sin embargo, son atípicos y puntuales y no se mantienen en el tiempo. Por lo tanto, podemos considerar que en general la proporción de referencias a mujeres respecto de los hombres se mantiene en los mismos niveles.

Otra cuestión interesante se vincula con el perfil de mujeres publicadas y/o traducidas. Constatamos un grado elevado de eclecticismo en la selección, aunque se intuye también un cierto objetivo de causar un efecto en el lector y, especialmente, en las lectoras. Esta forma de pedagogía

favorece la presencia de algunas mujeres de ideología liberal y cercanas a grupos influyentes como el círculo de Bloomsbury, como Lady Ottoline Morrell, cuyo mecenazgo fue muy importante para escritores como Aldous Huxley, T. S. Eliot o D. H. Lawrence. Entre las latinoamericanas, destacan mujeres que desempeñaron una multiplicidad de roles: periodistas, directoras de teatro, poetas, traductoras, guionistas de cine, como es el caso de Silvina Bullrich antes mencionada. En su mayoría eran mujeres educadas, cosmopolitas y con una fuerte sensibilidad hacia cuestiones sociopolíticas. Estas figuras transmitían la imagen de una mujer moderna y progresista en todos los ámbitos de su vida, la sexualidad incluida, y planteaban una cierta crítica a su clase aristócrata o burguesa, a la vez que reivindicaban los derechos de su propio género. La referencia a mujeres anarquistas, sufragistas, o con un ideario revolucionario cuestiona también el ideario femenino predominante y las funciones de la mujer que habían prevalecido durante el largo siglo diecinueve. El análisis muestra una preferencia por textos de autoras provenientes de la literatura francesa e inglesa, culturas que funcionan como legitimadoras de aquello que debía circular o traducirse (Wilson 79). Asimismo, los nuevos comportamientos de la mujer adquieren mayor relevancia y la educación se convierte en una dimensión esencial en los desafíos a la feminidad heredada. En este sentido, podríamos aventurar que, en el contexto general de la modernidad, las ideas feministas avanzan a la par que el proceso de institucionalización de la traducción como un modo de combatir la supuesta inferioridad intelectual de la mujer, por un lado, y la histórica desventaja de la traducción frente a la obra original, por otro, y un signo inequívoco de nuevos aires y cosmopolitismo. Por ahora, nuestro trabajo no ha podido determinar todavía hasta qué punto una parte de estos periódicos estaban destinados a mujeres o fueron editados por ellas.

En similar sentido, otra cuestión interesante es averiguar el grado de contemporaneidad de estas mujeres para valorar también la modernidad de las propias revistas (véase el concepto de modernidad periférica de Sarlo). En otras palabras, resulta interesante analizar si estas publicaciones dieron a conocer escritoras y escritores que ya formaban parte del canon o si, por el contrario, se atrevieron con la publicación de autores y autoras

que todavía eran poco conocidos y estaban produciendo su obra al mismo tiempo de la publicación de la revista. Una forma de aclarar esta cuestión es averiguando la fecha de muerte de las mujeres identificadas. En este sentido, de las 133 mujeres localizadas en nuestro corpus, 11 no tienen fecha de muerte. Las figuras femeninas para las que sí hemos podido averiguar este dato son mujeres contemporáneas a la publicación, todavía en vida o recientemente fallecidas, como en el caso de Alfonsina Storni. Este hecho indica, por una parte, que la apuesta por lo novedoso se fue imponiendo en cierto modo a la publicación de los autores clásicos y consagrados, y señala, por otra, cómo la importación de literatura extranjera (en traducción o en versión original) fue abundante, sobre todo a partir de la década de 1930, e incorporó las novedades que circulaban en ese tiempo. Esta inclinación por la contemporaneidad, así como la atención a las minorías y la búsqueda de un nuevo público lector, es consecuencia directa de los cambios del mercado durante la época de las vanguardias.

En solo un 15% de los casos (76), la referencia es a una mujer que ha fallecido en un período anterior a los últimos 5 años. Se trata de alrededor de 30 mujeres, entre las que se cuentan Teresa de Jesús, Oliva Sabuco, Emilia Pardo Bazán, George Sand, Lady Ottoline Morrell, Simone Weil, Corina Jane Austen, Alfonsina Storni, que aparece mencionada en períodos posteriores a su muerte (en 1944, 1945, 1949, y en distintos números de la década de los años 1950), Eloísa, Radegunda, Helen Gardner, Mary Wollstonecraft, Tarquinia Molza, Judith Gautier, Sara Teasdale, Fernán Caballero, Helen Hunt Jackson, Emily Dickinson, Mary Webb, Lady Gregory, Christina Rossetti, Harriet Beecher Stowe, Catalina Parr, Delmira Agustini, Ada María Elflein, Cornelia, o Vicenta Castro Cambón. Obviamente, según la definición que cada investigadora e investigador otorgue a la noción de contemporaneidad, este porcentaje podría modificarse ligeramente. Con un umbral de 15 o 20 años, las referencias son alrededor del 10%. De ahí que podamos decir que solo entre 10% y 15 % de las mujeres citadas no son contemporáneas a la fecha de publicación de las revistas del corpus. En el caso de los hombres, 25 individuos de los 906 localizados no tienen fecha de muerte. Del resto, solo entre el 43 y 48 %, según nuestra definición, son contemporáneos.

Esto tiene que ver con el hecho de que muchas de las referencias se corresponden con autores clásicos griegos o latinos. Finalmente, también observamos que muchas de estas mujeres transitan distintos ámbitos disciplinarios, desde la literatura al cine, pasando por la educación o el mundo artístico en un sentido amplio, cumpliendo a la perfección ese rol de mediadoras culturales. En este sentido, el análisis de estas mujeres pone de manifiesto otros proyectos de modernización, desde la emergencia de cine-clubs, hasta la aparición de sociedades, instituciones de distinto tipo, o escuelas de verano.

4. CONCLUSIONES

Este trabajo ha propuesto soluciones metodológicas a la identificación del género, a menudo invisibilizado en los catálogos y archivos. Asimismo, ha contribuido a restaurar el papel de las mujeres de la denominada modernidad periférica (Sarlo) con una perspectiva global, comparada y decolonial en amplios corpus de prensa periódica de distinta geografía y ámbito lingüístico, a pesar de ser el español la lengua predominante. A este respecto, la prensa periódica que hemos analizado contiene todavía vestigios decimonónicos, pero anticipa también muchos de los logros que las mujeres escritoras e intelectuales fueron cosechando con los años. La prensa es un espacio de contradicciones, crisol de cambios y transiciones, y una plataforma que evidencia la construcción moderna de la mujer en círculos que fueron de vanguardia y de promoción de la identidad nacional y la cultura popular. Las revistas examinadas apuntalan, en muchos casos, la progresiva feminización del espacio literario, pero desde el punto de vista metodológico todavía sigue siendo complejo identificar a las mujeres. En este sentido, las conclusiones de esta investigación son las siguientes:

- 1) La metodología propuesta resulta útil, si bien todavía es imperfecta a causa de la gran cantidad de nombres que no se han podido vincular a objetos de Wikidata; los diferentes roles en que se encuentran los

nombres: pocas veces como autoras, muchas veces en el cuerpo de los textos, y eso favorece que no podamos referirnos a la identificación y mayor presencia de escritoras/traductoras, sino a la presencia de mujeres en general.

- 2) A pesar de lo mencionado, hemos podido identificar un número importante de mujeres (más de lo que una lectura cercana podría arrojar) y el análisis muestra una variedad significativa respecto de las nacionalidades de origen, por ejemplo.
- 3) Si analizamos la presencia de mujeres en el tiempo, observamos con sorpresa que no se perciben cambios duraderos o importantes, y la frecuencia en la aparición de nombres también fluctúa. Eso se puede deber a posibles desafíos metodológicos, pero también a cuestiones socioculturales que propicien (o no) la participación de mujeres. Dicho esto, si relativizamos los resultados, los promedios correspondientes a una revista y a una persona muestran que un 39% de las menciones son a mujeres, y este porcentaje fluctúa poco en el tiempo. De hecho, los incrementos en la mayor referencia a hombres son seguidos de un aumento en la de las mujeres. En este sentido, no parece haber un cambio en el tratamiento. Y eso a pesar de que el período analizado engloba diferentes períodos sociohistóricos. A este respecto, una vez que seamos capaces de distinguir entre las menciones y las contribuciones de autoras, será posible obtener nuevos datos. El desafío seguirá siendo identificar los posibles nombres que se cuelan por las rendijas al no estar representados en bases de datos como Wikidata (y sobre las que seguiremos mapeando nuestros hallazgos).

Asimismo, otras cuestiones pendientes para examinar en el futuro tienen que ver con los géneros literarios en los que estas mujeres aparecen mencionadas. Para ello, es posible que la estilometría pueda dar alguna respuesta, aunque desarrollar algún tipo de análisis y clasificación de textos parece también necesario. Por otro lado, resulta también interesante estudiar cuál es el género del texto traducido y publicado y qué géneros son los que representan mayormente a las mujeres, un análisis que podría

cuestionar la idea general de vincular la literatura escrita y traducida por mujeres con la poesía, por ejemplo. Sin lugar a dudas, esta cuestión debería ponerse en relación con la totalidad de su obra, un ejercicio para el cual podemos referirnos a clasificaciones ya establecidas como Wikidata u otras bases similares en las que se vinculan escritoras y escritoras con géneros literarios (por ejemplo, Gabriela Mistral-poeta).

En definitiva, los métodos y la metodología que proponemos para el trabajo en curso y para futuras investigaciones tienen como prioridad establecer qué autores y autores identificados en el corpus han aparecido literalmente como colaboradores y colaboradoras y cuáles han sido citados y/o reseñados. El enfoque que hemos adoptado en este trabajo ha consistido en extraer tablas de contenido. Esta tarea ha resultado ser más compleja de lo esperado por varias razones. En primer lugar, los índices se introducen con términos diversos y no necesariamente coherentes (por ejemplo, “índice”, “sumario”, etc.) o sin ningún término específico. En segundo lugar, si bien es cierto que en la mayoría de los casos estos términos se incluyen en una de la(s) primera(s) o la(s) última(s) página(s), la densidad de nombres en esas páginas no es necesariamente indicativa de la presencia de un índice. De vez en cuando esas páginas se utilizaron también para enumerar publicaciones literarias recientes (por nombre de autor y título) o escritores y/o artistas (también actores, por ejemplo) que de una forma u otra eran significativos para la revista y/o el medio o la época. Por último, pero no por ello menos importante, algunas revistas presentan índices de los números futuros en lugar de los actuales.

Otra línea de investigación que nos gustaría apuntar como futuro desarrollo tiene que ver con la posibilidad de analizar las diferencias entre revistas, desde el punto de vista de género y de la presencia de traducciones y/o literatura extranjera, según su lugar de publicación, y poder examinar, por ejemplo, si las revistas que se publicaron en las capitales o en ciudades portuarias mostraron una mayor internacionalización que las revistas publicadas en el interior o en ciudades de provincia, o en sociedades más conservadoras. Asimismo, nos gustaría también llevar a cabo un análisis de redes. Los grafos bipartitos antes mencionados se analizarán para identificar características topológicas como los grados,

las centralidades de varios tipos (centralidad de grado, centralidad de cercanía, entrecruzamiento, etc.) y la conectividad, entre otras. Estas medidas, examinadas tanto en el corpus completo como a lo largo de su evolución en el tiempo, permitirán obtener información relevante (y posiblemente sorprendente) sobre las relaciones entre escritoras y escritores y revistas y las diversas posiciones e interacciones relativas o comparadas que puedan tener unos y otros. Desde un punto de vista más cualitativo, será también interesante examinar si estas publicaciones generaron cierto debate respecto de una incipiente política de traducción o si se produjo alguna discusión sobre el perfil de mujeres escritoras que se propusieron promover y el canon que eventualmente se estaba consolidando. O sobre una potencial correspondencia entre las estrategias traductoras y el programa editorial. Otras cuestiones relevantes en relación con el rastreo de posibles discursos de género y reivindicaciones más generalistas sobre los derechos sociales y políticos de las mujeres son el estudio de las etiquetas con las que las propias revistas definieron a estas mujeres. Sin duda, estas formas de referirse a ellas o a su trabajo pueden ser muy indicativas de sus modos de representación. Finalmente, queda pendiente entender por qué las cifras aumentan si aplicamos el reconocimiento de entidades nombradas de manera sistemática (y no como simple contraste) al corpus entero, y no solo a los índices. En este punto, es obvio preguntarse si eso significa que la publicación de los textos de estas mujeres no aparece anunciada en la tabla de contenidos, pero sí en las páginas intermedias, una práctica que permitiría seguir profundizando en el análisis del estatuto de las mujeres.

BIBLIOGRAFÍA

- BENTO, BERENICE. “Gênero: uma categoria útil de análise?”. *Revista de História Comparada* 16.1 (2022): 15-50.
- BROOKER, PETER, Y ANDREW THACKER, EDS. *The Oxford Critical and Cultural History of Modernist Magazines*. Oxford: Oxford UP, 2009-2013.

- BUTLER, JUDITH. *Undoing Gender*. Nueva York: Routledge, 2004.
- CASTRO MOSQUEDA, HÉCTOR, E IGNACIO RODRÍGUEZ SÁNCHEZ. “Estereotipos sexistas en la prensa de habla hispana: un análisis de colocaciones de los lemas hombre y mujer”. *Revista de Humanidades Digitales* 7 (2022): 57-79. DOI: 10.5944/rhd.vol.7.2022.34108.
- CASTRO, OLGA, Y EMEK ERGUN. *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. Londres: Routledge, 2017.
- CLARIANA, AINAMAR, Y DIANA ROIG-SANZ. “Victoria Ocampo’s Transnational Networks: A Sociocultural and Data-driven Approach”. *The Palgrave Handbook of Transnational Women’s Writing in the Long Nineteenth Century*. Eds. Claire Emilie Martin y Clorinda Donato. Londres: Palgrave, 2024 (en prensa).
- CHESTERMAN, ANDREW. “The Name and Nature of Translator Studies”. *Hermes: Journal of Language and Communication Studies* 42 (2009): 13-22.
- CORDELL, RYAN. “Reprinting, Circulation, and the Network Author in Antebellum Newspapers”. *American Literary History* 27.3 (2015): 417-45.
- D’IGNAZIO, CATHERINE, Y LAUREN F. KLEIN. *Data Feminism*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 2020.
- DELANTY, GERARD. “The Cosmopolitan Imagination”. *Revista CIDOB d’Afers Internacionals* 82-83 (2008): 217-30.
- DELISLE, JEAN, Y JUDITH WOODSWORTH. *Translators Through History*. Ámsterdam: John Benjamin, 1995. Versión revisada 2012.
- FLOTOW, LOUISE. *Translation and Gender: Translating in the ‘Era of Feminism’*. Londres: Routledge, 1997.
- FÓLICA, LAURA. “Cosmopolitanism Against the Grain: Literary Translation as a Disrupting Practice in Latin American Periodicals (Nosotros, 1907-1943)”. *Global Literary Studies: Key Concepts*. Eds. Diana Roig-Sanz y Neus Rotger. Berlín: De Gruyter, 2022. 221-53.
- . “Digital Humanities and Big Translation History in the Global South: A Latin American perspective”. *World Literature Studies* 13.2 (2021): 104-16.
- FÓLICA, LAURA, DIANA ROIG-SANZ, Y STEFANIA CARISTIA, EDs. *Literary Translation in Periodicals: Methodological Challenges for a Transnational Approach*. Ámsterdam: John Benjamins, 2020.
- GUZMÁN MARTÍNEZ, MARÍA CONSTANZA. *Mapping Spaces of Translation in Twentieth-Century Latin American Print Culture*. Londres: Routledge, 2020.
- HARAWAY, DONNA. “Situated Knowledges: The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective”. *Feminist Studies* 14.3 (1988): 575-99.
- HELLEKE VAN DEN BRABER, JEROEN DERA, JOS JOOSTEN, Y MAARTEN STEENMEIJER, EDs. *Branding Books Across the Ages*. Ámsterdam: Amsterdam UP, 2021.
- LAFARGA, FRANCISCO, Y LUIS PEGENAUTE, EDs. *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2012.
- . EDs. *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2012.

- _, EDS. *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana; Fráncfort del Meno: Vervuert, 2013.
- LATOUR, BRUNO. *Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory*. Nueva York: Oxford University Press, 2005.
- LEHMANN, JÖRG, Y HANNO EHRLICHER. “Transnational Network Formation in the Medium of Cultural Magazines: The Case of Spanish-language ‘revistas culturales’ of the Modernismo and Avant-garde Periods (1891-1936)”. *Journal of Historical Network Research* 6.1 (2021): 220-55. DOI: 10.25517/jhnr.v6i1.90.
- LIU, FENGYUAN, PETTER HOLME, MATTEO CHIESA, BEDOOR ALSHEBLI, Y TALAL RAHWAN. “Gender inequality and self-publication are common among academic editors”. *Nature Human Behavior* 7 (2023): 353-64. DOI: 10.1038/s41562-022-01498-1.
- LOSH, ELIZABETH, Y JACQUELINE WERNIMONT, EDS. *Bodies of Information: Intersectional Feminism and Digital Humanities*. Minneapolis MN: University of Minnesota Press, 2018.
- MARGENTO, EDS. “US” Poets Foreign Poets. *A Computationally Assembled Anthology* Bucarest: Fractalia, 2018.
- MATAMORO, BLAS. *Genio y figura de Victoria Ocampo*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1987.
- MORANT, ISABEL. *Historia de las mujeres en España y América Latina del siglo XX a los umbrales del XXI*. Madrid: Cátedra, 2006.
- NEDERVEEN PIETERSE, JAN. *Connectivity and Global Studies*. Londres: Palgrave Macmillan, 2021.
- OCAMPO, VICTORIA. *De Francesca a Beatrice*. 1924. Ed. Roland Béhar. París: Ulm, 2021.
- OWEN STEINER, PATRICIA. *Victoria Ocampo: Writer, Feminist, Woman of the World*. Albuquerque: Prensas de la Universidad de Nuevo México, 1999.
- PAGNI, ANDREA. “Hacia una historia de la traducción en América Latina”. *Iberoamericana* XIV.56 (2014): 205-24.
- _, ED. “América Latina, espacio de traducciones: Políticas editoriales de la traducción”. Dossier. *Estudios: Revista de Investigaciones Literarias y Culturales* 25 (2005).
- PAGNI, ANDREA, GERTRUDIS PAYÁS Y PATRICIA WILLSON, EDS. *Traductores y traducciones en la historia de América Latina*. Ciudad de México: UNAM, 2011.
- PINSON, GUILLAUME, Y JULIEN SCHUH. “La réimpression dans la presse francophone du 19e siècle: outils numériques et enjeux de mesure de viralité”. Comunicación presentada en *Bases de données et outils numériques: des révélateurs de l’imprimé et du littéraire*. Coord. Marie-Claude Felton y Anthony Glinioer, mayo, 2016.
- PITA GONZÁLEZ, ALEXANDRA, Y MARÍA DEL CARMEN GRILLA. “Una propuesta de análisis para el estudio de revistas culturales.” *Revista Latinoamericana de Metodología de las Ciencias Sociales* 4.1 (2015): 3-9.
- PRAIT, MARY LOUISE. “‘Don’t Interrupt Me’ the Gender Essay as Conversation and Countercanon.” *Reinterpreting the Spanish American Essay: Women Writers of the 19th and 20th Centuries*. Ed. Doris Meyer. Austin: Prensas de la Universidad de Texas, 2021: 10-26.
- QUEIROLO, GRACIELA AMALIA. “Victoria Ocampo (1890-1979): Cruces entre feminismo, clase y elite intelectual”. *Clío & Asociados: la Historia Enseñada* 13 (2009): 135-59.

- QUIJANO, ANÍBAL. “Raza, etnia y nación en Mariátegui: cuestiones abiertas”. *Cuestiones y horizontes: de la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder*. Buenos Aires: Clacso, 2014.
- ROBBINS, BRUCE, Y PAULO LEMOS HORTA, EDS. *Cosmopolitanisms*. Nueva York: Nueva York UP, 2021.
- ROIG SANZ, DIANA. “La *Nouvelle Revue Française* y *Revista de Occidente* (1923-1936): un modelo transnacional de crítica literaria”. *Revista de Occidente* 384 (2013): 70-107.
- . “Le rôle de la traduction dans l’éveil de la nation endormie: les traductions catalanes des œuvres françaises (1898-1939)”. *Revue d’histoire littéraire de la France* 3.113 (2013): 645-85. DOI: 10.3917/rhlf.133.0645.
- ROIG-SANZ, DIANA, Y REINE MEYLAERTS. *Literary Translation and Cultural Mediators in “Peripheral” Cultures: Customs Officers or Smugglers?* Londres: Palgrave MacMillan, 2018.
- ROIG-SANZ, DIANA, Y LAURA FÓLICA. “Big translation history. Data science applied to translated literature in the Spanish-speaking world, 1898-1945”. *Translation Spaces* 10.2 (2021): 231-59.
- ROIG-SANZ, DIANA, Y NEUS ROTGER, EDS. *Global Literary Studies: Key Concepts*. Berlín: De Gruyter, 2022.
- ROIG-SANZ, DIANA, LAURA FÓLICA, ESTER TORRES-SIMÓN, Y ONDREJ VIMR. “Translation Flows Between “Peripheral” Languages in the Long Nineteenth Century.” Ed. Lieven d’Hulst. *A Cultural History of Translation*. Londres: Bloomsbury, 2024 (en prensa).
- ROIG-SANZ, DIANA, ALESSIO CARDILLO Y VENTSISLAV IKOFF. “Global Translation Flows in Ibero-American Periodicals: A Network Science Perspective From the book *Humanities and Big Data in Ibero-America*”. *Humanities and Big Data in Ibero-America*. Ed. Ana Gallego y Daniel Torres-Salinas. Berlín, Boston: De Gruyter, 2024, 165-190.
- ROMERO, DOLORES, ED. *Retratos de traductoras en la Edad de Plata*. Madrid: Escolar y Mayo Editores, 2016.
- ROMERO, DOLORES, Y HANNO EHRLICHER, EDS. *Mujer y prensa en la modernidad: dinámicas de género e identidades públicas en revistas culturales de España e Hispanoamérica*. Múnich: A.V.M., 2021.
- SARLO, BEATRIZ. *La máquina cultural: maestras, traductoras y vanguardistas*. Buenos Aires: Ariel, 1998.
- . *Una modernidad periférica*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 1988.
- SISKIND, MARIO. *Deseos cosmopolitas: modernidad global y literatura mundial en América Latina*. Ciudad de México: FCE, 2016.
- SORÁ, GUSTAVO. *Traducir el Brasil: una antropología de la circulación internacional de ideas*. Buenos Aires: Libros del Zorzal, 2003.
- TANASESCU, CHRIS, Y RALUCA TANASESCU. “Complexity and Analytical-creative Approaches at Scale. Iconicity, Monstrosity, and #GraphPoem”. *Zoomland: Exploring Scale in Digital History and Humanities*. Eds. Florentina Armaselu y Andreas Fickers. Berlín: De Gruyter, 2023. 237-60.
- VIU, ANTONIA. *Materialidades de lo impreso: revistas latinoamericanas 1910-1950*. Santiago: Metales Pesados, 2019.

- WERNIMONT, JACQUELINE. "Introduction to Feminisms and DH special issue". *Digital Humanities Quarterly (DHQ)* 9.2 (2015). <<https://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/9/2/000217/000217.html>>.
- WILLSON, PATRICIA. *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia y figuras*. Buenos Aires: Ethos traductora, 2019.
- WOLF, MICHAELA. "The female state of the art. Women in the 'translation field'". *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Eds. Anthony Pym, Miriam Schlesinger y Zuzana Jettmarová. Ámsterdam: John Benjamins 67, 2006. 129-41.